

Калустьянц Жанна Суреновна

канд. филос. наук, доцент

Джанаева Яна Сергеевна

студентка

ФГБОУ ВО «Северо-Кавказский горно-металлургический
институт (государственный технологический университет)»
г. Владикавказ, Республика Северная Осетия – Алания

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Аннотация: статья посвящена вопросам исследования синонимии. В работе сравниваются семантические отношения синонимических фразеологизмов английского и русского языков. Выявляется, что в русском языке наблюдаются те же типы семантических отношений синонимических фразеологизмов, что и в английском.

Ключевые слова: синонимия, стилистическая отнесенность, фразеологические единицы, компонент.

Синонимическая группа фразеологических единиц с общим значением «умереть» иллюстрирует определенный тип семантических отношений. Этот тип характеризуется предельной сближенностью значений всех членов группы. В данном случае можно говорить о тождестве денотационного компонента значения. Фразеологические единицы этой группы не содержат добавочных или смыслоразличительных оттенков денотационного значения. Дефиниция фразеологических единиц этой группы – «todie» одинакова для всех членов данного синонимического ряда. Как бы компенсируя отсутствие различий денотационного компонента значения, коннотационный компонент изобилует разнообразием стилей и эмоциональной нагрузки: здесь мы находим эвфемизмы: go to one's long home (rest), go to one's last resting place, pay the debt of nature; фразеологизмы разговорного стиля: go to glory, go off the hooks, а также фразеологизмы, относящиеся к нейтральному стилю: be gathered to one's father, go the way of all flesh.

Среди синонимических фразеологизмов с таким типом семантических отношений имеются группы, не содержащие ни одной фразеологической единицы нейтрального стиля [1, с.84]. Например, группа фразеологических синонимов со значением «важная» персона» включает шесть членов, из которых ни один не имеет нейтральной отнесенности: все они принадлежат либо к разговорному стилю (big man, big (great) gun), либо к слэнгу (big; boy, big noise, big bug, big wig). Такие синонимические ряды, не имеющие ни одного члена нейтрального стиля, оказываются возможны среди фразеологизмов.

Рассмотренные примеры позволяют утверждать, что для синонимии фразеологических единиц английского языка характерна значительная семантическая близость членов синонимического ряда: в подавляющем большинстве исследуемых синонимических групп денотационный компонент значения фразеологизмов либо полностью совпадает, либо различается, оттенками значения, имеющими дополнительный, уточняющий смысл и не нарушающими общность значения, свойственного всем членам данной синонимической группы. Во многих случаях фразеологизмы синонимического ряда различаются и коннотационным компонентом. Здесь можно выделить два типа различий: различия только в коннотационном компоненте и различия, и в коннотационном компоненте, и оттенках денотационного.

В русском языке синонимические фразеологизмы также характеризуются большой сближенностью смыслообъединяющих признаков. Все фразеологические единицы синонимического ряда имеют общий денотационный компонент, определяющий значение всего фразеологизма, при этом «смыслообъединяющие признаки вытесняют дифференциальные, смыслоразличительные признаки значения» [2, с. 34]. Например, в группе синонимических фразеологизмов «действовать на нервы», «играть на червах», «сидеть в печенках», имеющих значение «раздражать», у фразеологизма «играть на нервах» имеется добавочный, смыслоразличительный оттенок значения «раздражать намеренно» отсутствующий у двух других членов этого ряда; фразеологическая единица «сидеть в печенках» имеет добавочный оттенок денотационного значения «раздражать очень, до крайности» и

отличается от других фразеологических единиц этой группы принадлежностью к другому стилю – просторечному.

В русском языке наблюдаются те же типы семантических отношений синонимических фразеологизмов, что и в английском.

Фразеологические синонимы «в поте лица», «засучив рукава», «не покладая рук», «не разгибая спины» имеют значение с большим усердием, не жалея сил. В общем значении этих фразеологизмов выявляются смыслообъединяющие признаки «усердно, старательно», смыслообъединяющим признаком является и одинаковая стилистическая отнесенность (нейтральная). Дифференциальным, смысловым, различительным признаком, имеющим дополнительное значение, у фразеологизмов «не покладая рук» и «не разгибая спины» является оттенок денотационного значения «беспрерывно, не переставая».

На основании изложенного можно сделать выводы, что синонимия фразеологических единиц английского и русского языков имеет общие черты:

1) в обоих языках отношениями синонимии охвачены фразеологические единицы, функционально являющиеся эквивалентами существительного, прилагательного, глагола, наречия;

2) для синонимических фразеологизмов характерна большая близость смыслообъединяющих признаков, часто преобладающих над дифференциальными, смысловыми, различительными признаками;

3) смысловые, различительные признаки проявляются в разнице:

- оттенков только денотационного компонента значения;
- только коннотационного значения;
- как оттенков денотационного компонента, так и коннотационного.

Список литературы

1. Калустьянц Ж.С. Влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на трудность перевода текста / Ж.С. Калустьянц // Евразийский союз ученых (ЕСУ). – М., 2017. – №9 (42). – 84 с.

2. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – 11 с.